

La traducción en vísperas de la transición del ámbito literario-lingüístico en la China a finales del siglo XIX y principios de XX

Yufen TAI 戴毓芬
Tamkang University

Como citar este artículo:

TAI, Yufen (2008) «La traducción en vísperas de la transición del ámbito literario-lingüístico en la China a finales del siglo XIX y principios del XX», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 81-88. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_YT_Traduccion.pdf>.



La traducción en vísperas de la transición del ámbito literario-lingüístico en la China a finales del siglo XIX y principios de XX

Yufen Tai 戴毓芬
Tamkang University

1. La traducción en el ámbito literario-lingüístico

Respecto a la traducción literaria, la introducción de la literatura extranjera llevaba en sí misma una intención de enriquecer la literatura y la lengua chinas. La época que nos ocupa, finales del siglo XIX y principios de XX, se caracterizó por una «irrupción» de la literatura extranjera en China. Nunca en la historia de la traducción china había tenido un impacto tan directo la literatura extranjera. En el marco sociopolítico de la emergencia nacional, la literatura extranjera se convirtió en un estímulo para la tradición literaria china y para nuevas transformaciones (Wong Yoon-Wah 1988: 52):

Literary influence appears to be most frequent and most fruitful at the times of emergence of national literatures and of radical change of direction of a particular literary tradition in a given literature. In addition, it may accompany or follow social or political movement or especially upheavals.

En este proceso, la traducción literaria, sobre todo la de novelas, traería consigo una reforma de la lengua y del género novelístico, así como el fomento del contacto con Occidente. Se consideraba que la novela era un género literario muy popular entre el pueblo, y que a través de ésta se podrían difundir todos los valores propios de una cultura. En este sentido, las novelas resultaban mucho más eficaces que las obras clásicas. Estas últimas estaban escritas en una lengua arcaica, tan difícil de entender para los intelectuales como para la gente del pueblo llano. El analfabetismo había sido una de las causas de la decadencia del país y los reformistas intentaban ofrecer a la gente menos culta una «nueva» lengua, *baihua* 白話, que de hecho ya existía, pero siempre estaba en la sombra de la lengua usada en los exámenes imperiales, *wenyan* 文言. De este modo, se pretendía equiparar la lengua escrita y la hablada, para que todo el mundo pudiera escribir tal como hablaba. El lenguaje de las novelas era más sencillo y más parecido a la lengua oral, y su uso traería consigo la producción de una literatura del pueblo (*renmin wenxue* 人民文學, *pingmin wenxue* 平民文學).

La traducción también sirvió para renovar la imagen que tradicionalmente se tenía del género de la novela, despreciado a lo largo de la historia por la literatura china. A través de las traducciones de las novelas extranjeras, los intelectuales procuraron ofrecer una nueva visión de este género, pero solamente aprovecharon lo extranjero para que la literatura «ortodoxa» valorara la novela china (Wang-Chi Wong 1999: 25):

As serious problems were perceived in traditional Chinese fiction, it was natural that the reformers would turn to foreign fiction for help in creating a new kind of Chinese fiction. Translated foreign fiction works could make a direct impact on the Chinese people, and would also act as examples to Chinese fiction writers.

El papel de la traducción fue muy manipulado a finales del siglo XIX y principios del XX en China. Se pensaba que las traducciones serían el motor que haría nacer una nueva literatura, y que ésta podría llevar al pueblo a la modernización. Todo ello debía conseguirse con la introducción del género de la novela, especialmente, a través de obras extranjeras (Wang-Chi Wong 1999: 26):

This was effective in justifying why they saw in the using of foreign fiction a means of saving the country instead of using existing traditional Chinese works.

Para comprender cómo se produjo la transición de la lengua clásica *wenyan* a la vernácula *baihua* y de la literatura antigua a la nueva hay que volver a considerar la importancia de la traducción en este cambio lingüístico. La traducción, en la historia, siempre adopta un papel fundamental en la formación de las lenguas nacionales, ya que éstas se ven fortalecidas gracias al proceso traductológico (Delisle y Woodsworth 1995: 25):

We begin with the example of England, where foreign influences enriched the language and at the same time stimulated a need for a truly native tongue. In France, the combined factors of nationalism and strong monarchies encouraged translation and the domestication of great foreign works [...] In Sweden, the emergence of a written vernacular coincided with the Christianization.

El contacto con lo extranjero establece una nueva relación entre la lengua y la literatura. El caso de la traducción en Alemania resulta un ejemplo muy ilustrativo (Berman 1992: 27):

The fact that the foundation and the formation of common literary German should have happened by means of a translation is what allows us to understand why there will exist in Germany a tradition of translation that regards translation as the creation, transmission, and expansion of the language, the foundation of a *Sprachraum*, of a Lin Shuguistic space of its own.

La traducción, como elemento que puede estimular la evolución de la lengua, también aparece en el caso del paso del latín clásico al vulgar, ejemplo muy semejante al proceso de sustitución del *wenyan*, lengua clásica, por el *baihua*, lengua vulgar (Delisle & Woodsworth 1995: 35):

The gap between the two branches —classical Latin and the Latin of the people, or so-called «vulgar» Latin— was such that both the Church and royalty had to recognize it. It was then that translation came into play. [...] Translators were instrumental in this long process of maturation.

La consolidación de la lengua vernácula china, el *baihua*, marcó el inicio de la nueva literatura, que también había sido propiciado por la traducción. Esta última contribuyó a que se realizase la transición del *wenyan* al *baihua* (Ortiz García 1993: 121):

La traducción es un signo visible de lo abierto del sistema literario, es decir, de un sistema literario específico. Sin duda, el proceso de la traducción deja una puerta abierta a la transformación, dependiendo siempre del lugar que ocupan la poética y la ideología dominantes.

2. Las publicaciones como acceso para la difusión de la traducción

Para que se difundieran las traducciones, con fin de revolucionar el ámbito literario-lingüístico, era necesario contar con unas vías adecuadas. No podemos dejar de mencionar que el éxito de la traducción se debe a la popularización de las publicaciones, a través de editoriales, revistas, periódicos, etc. Este período fue de un gran florecimiento para las publicaciones, ya que éstas permitieron la divulgación de la literatura extranjera, y posteriormente ayudarían a la consolidación de la lengua vernácula y la nueva literatura (Hung 1999: 237):

Now through the newspapers and magazines they edited and published, they held sway over the educated population, and thus became the intellectual and cultural mainstream.

De hecho, el primer periódico fundado por los chinos¹, *Nuevo periódico chino y extranjero* (*Zhongwai xinbao* 中外新報) apareció en 1858 en Hong Kong, y su editor fue Wu Tingfeng 伍廷芳. En 1902, aparecieron alrededor de 124 publicaciones. Asimismo, la primera publicación dedicada a la literatura fue la revista *Nueva novela* (*Xin xiaoshuo* 新小說), editada por Liang Qichao 梁啟超 (1873-1929), que se empezó a distribuir en 1902. Desde entonces hasta 1916, coexistieron 57 publicaciones sobre literatura. La mayoría de ellas (más del 90 %) se editaban en Shanghai (Luan 1992: 11). La razón de que Shanghai superara a Pekín es que una parte de esta ciudad era colonia extranjera y estaba muy influida por la comunidad occidental (Chen 1999: 128):

That city was influenced by Western culture at an early stage and was the most cosmopolitan city in China at the time. [...] Through the late Qing and early Republican periods, Shanghai's position as the centre of the newspaper and publishing business was never challenged.

Entre los periódicos que se dedicaron a la divulgación de las obras traducidas, los más notables fueron: el *Diario de la actualidad* (*Shiwu bao* 時務報) y el *Diario informativo nacional* (*Guowen bao* 國聞報). El primero apareció en 1896 en Shanghai, y Liang Qichao fue su editor; el segundo se publicó por primera vez en 1897 en Tianjin, y Yan Fu fue el responsable de su publicación. Los dos periódicos se repartían el peso intelectual entre el sur y el norte del país.

El desarrollo de las publicaciones contribuyó a la difusión de la novela. La mayoría de las novelas se publicaban primero en revistas o periódicos y, luego, se reeditaban en forma de libro. Muchos de los escritores se formaron como editores; un ejemplo muy conocido es el del ya mencionado Liang Qichao. La actitud de estos escritores traería consigo el nacimiento de nuevas corrientes literarias. Así lo describe Luan Meijian (1992: 16):²

Cada escritor o cada club literario podía transmitir su ideología literaria a través de las publicaciones respectivas; por ello surgieron diferentes grupos y corrientes literarias.

Coincide con esta idea Chen Pingyuan 陳平原 (1997: 20), que afirma que la popularización de las publicaciones facilitó la difusión del género de la novela y que los intelectuales desempeñaron el doble papel de novelistas y editores:³

Sin duda, fue una época literaria rica en publicaciones; la mayoría de las novelas se publicaron primero en los periódicos (o por capítulos) y luego se recogieron en forma de libro; además, muchos de los novelistas fundaron editoriales o fueron editores.

Como consecuencia, la literatura china del siglo xx se muestra muy receptiva y se producen diversos avances literarios, tanto en el campo de los géneros como en el del pensamiento. Según Chen Pingyuan 陳平原, desde 1896 hasta 1916 se tradujeron alrededor de ochocientas novelas (Chen 1997: 51):⁴

Desde 1896, cuando el *Diario de la actualidad* empezó a introducir las novelas traducidas, hasta 1916, antes de que comenzara a publicar la generación de los escritores del Movimiento del 4 de mayo, los nuevos novelistas habían traducido y publicado 800 novelas extranjeras.

¹ Anteriormente, las fuerzas extranjeras ya habían publicado periódicos en chino.

² El texto original de la cita está en chino.

³ El texto original de la cita está en chino.

⁴ El texto original de la cita está en chino.

No cabe duda que la divulgación de la novela extranjera se debe a las revistas. Por ello, queremos mencionar dos de las revistas más importantes de la época, en las que se destaca el papel de la traducción, que de hecho se convirtió en la principal razón de ser de este tipo de publicaciones. En noviembre de 1906, se empezó a publicar la *Novela mensual* (*Yueyue xiaoshuo* 月月小說); en 1907 apareció el *Bosque de novelas* (*Xiaoshuo lin* 小說林). En el prólogo del primer volumen de ambas publicaciones, se señalaba la importancia de la traducción y el género de la novela:

Nuestras ambiciones para [esta revista de] novelas son dos: una es traducir, la otra es redactar. El jade de los otros sirve como piedra de afilar. Aprender de los otros se puede conquistar. Así que no hay duda en la misión de traducir. (*Novela mensual*: Guo 2000: 74)

Importar el espíritu de la literatura occidental para mejorar el papel de la novela en la literatura. (*Bosque de novelas*: Guo 2000: 74)

3. La traducción como vía de transición a la nueva literatura y su papel en la consideración de la lengua nacional

Según Milena Dolezelová-Velingerová (1988: 7-8), las obras clásicas en aquel momento difícil de la historia de China parecían no aportar nada a la modernización, e incluso podían resultar un obstáculo para el desarrollo intelectual y nacional:

No wonder then that classical learning, literature and language were seen as the fundamental obstacle to China's modernization. Classical learning was a political power which reproduced itself in a closed circuit and separated the intelligentsia from practical life and, ultimately, from a realistic assessment of the state of affairs inside and outside China.

Muchos críticos literarios modernos refieren esta manipulación a través de la traducción. Las novelas extranjeras tenían un peso literario en sus respectivos países, y además representaban unas perspectivas y técnicas literarias diferentes a las chinas. Resultaban muy adecuadas para salvar el propio género en China. El desprecio hacia éste fue la razón principal de que se recurriera a lo extranjero, ya que solamente mediante el éxito del mismo género en otros países se podía conseguir mejorar el propio panorama literario (Wong 1999: 25):

As serious problems were perceived in traditional Chinese fiction, it was natural that the reformers would turn to foreign fiction for help in creating a new kind of Chinese fiction. Translated foreign fiction works could make a direct impact on the Chinese people, and would also act as examples to Chinese fiction writers.

En realidad, la traducción ofrece un nuevo horizonte a la literatura nacional, y otorga a ésta unos nuevos valores. A través de la traducción, la literatura nacional puede reflexionar y enriquecerse (Homel y Simon 1988:16):

In all literary traditions, translation plays a strong role in forming and maintaining literary values. [...] Literature is constantly enriched and developed through translation.

Judith Woodsworth (1992: 58) observa el hecho de que la traducción aparece con los nuevos valores en la literatura nacional. En su estudio, Woodsworth distingue la aparición de la traducción en tres aspectos:

- a) El desarrollo de la literatura nacional al mismo tiempo y en paralelo a la constitución de la entidad política.
- b) Reparición o redirección de la literatura nacional.
- c) Aparición de una nueva literatura.

De hecho, a nuestro parecer, el papel de la traducción a finales del siglo XIX y principios del XX participa de cada una de estas situaciones. Además, Woodsworth propone distintos ejemplos, que podemos aplicar al contexto chino de este período. El primer grupo correspondería al marco general que estaban constituyendo los reformistas de la política mediante la traducción, un aspecto que aquí no vamos a tratar. Ahora nos centraremos en la relación entre la traducción y la literatura receptora. Para Woodsworth, el caso de Francia en el romanticismo pertenece al segundo grupo y, en nuestra opinión, es parecido al caso de la traducción en China a finales del siglo XIX y a principios del XX respecto al ámbito literario. Ambos países ya poseían una literatura nacional muy sólida, sin embargo, la traducción estimuló una reaparición y una nueva dirección (Woodsworth 1992: 59-60):

Literatures of the romantic period are also worth studying from the point of view of «emergence». Although there is no doubt that a literature such as French literature had already achieved the status of a «national» literature by this time, and it was no longer in a state of «emergence» as such, it did undergo a definite shift following the Revolution. As it freed itself from the bonds of classicism, French literature «re-emerged»; it was re-created through contact with foreign authors such as Shakespeare, Goethe, Homer, etc.

Al entrar en contacto con la literatura extranjera, la novela china parece renacer, y reaparece en el panorama literario, en donde encuentra su merecido lugar. La renovación depende de la traducción, como postula en otro estudio José Lambert, que refiriéndose también a la literatura francesa del siglo XIX, dice estar en deuda con la traducción, a pesar de que aquella ya había alcanzado una cumbre literaria (Lambert 1985: 162):

19th century French literature may have reached its peak with authors like Flaubert, Zola and other writers in the realistic mode. This climax owes a great deal more to translated prose than one might expect [...] In France, the revolution in language and the revolution of literary genres have often been interpreted as subversive, and there is no doubt that this was one of the main functions of the translations within the period we are considering.

La traducción forma parte del sistema literario en la literatura receptora. Los intelectuales a finales del siglo XIX y principios del XX reconocieron el valor de la traducción e intentaron aprovechar su efecto para transformar la imagen de la novela china. En este sentido, Hermans (1985: 11) describe el papel que puede desempeñar la traducción en un sistema literario:

In a given literature, translations may at certain times constitute a separate subsystem, with its own characteristics and models, or be more or less fully integrated into the indigenous system; they may form part of the system's prestigious centre or remain a peripheral phenomenon; they may be used as «primary polemical weapons to challenge the dominant poetics, or they may shore up and reinforce the prevailing conventions».

Al entrar en la era moderna el *wenyan* ya no bastaba para la transmisión de los conocimientos. El *wenyan* era la lengua de los privilegiados; poca gente había podido acudir a los clásicos para fundamentar su educación, y el *wenyan* se consideraba la lengua «ortodoxa» de la literatura. Este fenómeno pudo cambiar gracias al desarrollo del *baihua*, una lengua más inteligible por corresponder a la lengua que hablaba la gente de la calle. A finales del siglo XIX y principios del XX, los eruditos utilizaban las traducciones para «combatir» el *wenyan* y para dotar de una nueva vitalidad al *baihua* y sacarlo de las sombras en las que había permanecido durante siglos (Lefevere 1992: 128):

Translations play an important part in the struggle between rival poetics. The basic pattern is usually the same: dissatisfaction with the dominant poetics takes the form of manifestos or declarations of intent drawn up by writers subscribing to a new poetics and aimed at subverting the dominant poetics.

Referencias bibliográficas

- Berman, A. (1992). *The Experience of Foreign: Culture and Translation in Romantic German*. Albany: State University of New York Press.
- Chen, P. (1999). «Literature High and Low: *Popular Fiction* in Twentieth Century China». En M. Hockx (ed.). *The Literary Field of Twentieth-Century China*. Surrey: Curzon Press. 113-133.
- Chen, P. 陳平原 (1997). 二十世紀中國小說史：第一卷 (1897-1916) [*Historia de la novela china del siglo xx: (1897-1916)*]. Beijing: Universidad de Beijing.
- Delisle, J. y J. Woodsworth (eds.) (1995). *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dolezelová-Velingerová, M. (ed.) (1988). *A Selective Guide to Chinese Literature 1900-1949*. Vol. I: *The novel*. Leiden: E. J. Brill.
- Guo Y. 郭延禮 (1999). 近代西學與中國文學 [*Los estudios occidentales y la literatura china en la era moderna*]. Nancheng: Baihuazhou Wenyi Chubanshe.
- Guo Y. 郭延禮 (2000). «中國近代翻譯文學史的分期及其主要特點» [«Períodos y características principales de la historia de la traducción literaria en China en época moderna»]. En W.-C. Wong (ed.). 翻譯與創作：中國近代翻譯小[*Traducción y creación: la traducción de la novela en China en época moderna*]. Beijing: Universidad de Beijing. 57-86.
- Hermans, T. (ed.) (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Kent: Croom Helm.
- Homel, D. y S. Simon (1988) (eds.). *Mapping Literature: The Arts and Politics of Translation*. Montreal: Véhicule Press.
- Hung, E. (1999). «The Role of the Foreign Translators in the Chinese Translation Tradition, 2nd to 19th Century». *Target* 11 (2). 223-243.
- Lambert, J. (1985). «Translated Literature in France. 1800-1850». En T. Hermans (ed.). *The manipulation of literature studies in literary translation*. Kent: Croom Helm. 149-163.
- Lambert, J. (1995). «Literary Translation. Research Updated». En J. Marco Borillo (ed.). *La traducció literària*. Castelló: Universitat Jaume I. 19-41.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nueva York: The Modern Language Association of America.
- Luan, M. 樂梅健 (1992). 二十世紀中國文學發生論 [*La génesis de la literatura china en el siglo xx*]. Taipei: Yeqiang Chubanshe.
- Ma, Z. 馬祖毅 (1984). 中國翻譯簡史一五四以前部份 [*Breve historia de la traducción en China: época anterior al Movimiento del 4 de mayo*]. Beijing: Translation and Publishing Corporation.
- Ortiz García, J. (1993). «La traducción como crítica literaria». *Livius* 4. 117-125.
- Pollard, D. E. (ed.) (1998). *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vidal, M. C. (1998). *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons de Magnànim.
- Wong, W.-C. (1999). «An Act of Violence: Translation of Western Fiction in the Late Qing and Early Republican Period». En M. Hockx (ed.). *The Literary Field of Twentieth-Century China*. Surrey: Curzon Press. 21-39.

- Wong W.-C. 王宏志 (ed.) (2000). 翻譯與創作：中國近代翻譯小說 [*Traducción y creación: la traducción de la novela en China en época moderna*]. Beijing: Universidad de Beijing.
- Woodsworth, J. (1992). «Translators and the Emergence of National Literature». En M. Snell-Hornby (ed.). *Translation Studies: An interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins. 55-63.
- Xiong, Y. (1996). «An Overview of the Dissemination of Western Learning in Late-Qing China». *Perspectives* 4 (1). 13-37.